

HOTARIRE Nr. 638 din 19 noiembrie 1993

pentru aprobarea Înțelegerii dintre Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Polone cu privire la preluarea reciproca a persoanelor aflate ilegal pe teritoriul unuia dintre statele contractante

EMITENT: GUVERNUL

PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 288 din 10 decembrie 1993

Guvernul României hotărăște:

Se aproba Înțelegerea dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Polone cu privire la preluarea reciprocă a persoanelor aflate pe teritoriul unuia dintre statele contractante, semnată la 24 iulie 1993 la Varsovia.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VACAROIU

Contrasemnează:

Ministru de interne,
George Ioan Danescu

Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Melescanu

ÎNȚELEGERE

între Guvernul României și Guvernul Republicii Polone cu privire la preluarea reciprocă a persoanelor aflate ilegal pe teritoriul unuia dintre statele contractante

Guvernul României și Guvernul Republicii Polone, denumite în continuare părți contractante, dorind sa reglementeze preluarea reciprocă a persoanelor care au intrat sau se afla ilegal pe teritoriul unuia dintre statele contractante, potrivit legilor sale naționale și a obligațiilor internaționale,

au convenit următoarele:

ART. 1

Preluarea cetățenilor polonezi

(1) Autoritățile poloneze vor prelua, fără alte formalități, cetățeni polonezi care se afla ilegal pe teritoriul României și pe care autoritățile romane intenționează sa-i returneze, chiar și atunci când aceștia nu sînt în posesia unui pasaport valabil sau al unui buletin de identitate, în măsura în care se dovedește sau apare verosimil ca aceste persoane au cetățenia poloneza;

(2) Cetățenia poloneza se dovedește prin:

- pasaport de orice fel;
- alte documente de călătorie, eliberate de către autoritățile poloneze;
- buletine sau adeverinte de identitate;
- certificate constatatoare ale cetateniei.

(3) Cetățenia poloneza este considerată verosimila pe baze de:

- pașapoarte de orice fel, buletine ori adeverinte de identitate, sau alte documente de călătorie, chiar dacă acestea sînt expirate;
- certificate de naștere;
- livrete militare sau alte documente care atesta apartenența persoanei la forțele armate polone;

- permise de conducere;
- legitimații de serviciu;
- carnet de marinar;
- propria declarație a persoanei, în cazul în care cunoaște bine limba polona;
- declarații convingătoare ale martorilor, în special de cetățenie poloneza.

(4) Ambasada Poloniei din România va elibera, de îndată, la cererea autorităților romane competente, documentele de călătorie necesare persoanelor ce urmează a fi preluate.

(5) Autoritățile poloneze vor prelua, în aceleași condiții, persoanele retrimise dacă, din verificările ulterioare efectuate de autoritățile romane, se constata ca, în momentul intrării lor pe teritoriul Republicii Polone, nu aveau cetățenia romana.

ART. 2

Preluarea cetățenilor romani

(1) Autoritățile romane vor prelua, fără alte formalități, cetățenii romani care se afla ilegal pe teritoriul Republicii Polone și pe care autoritățile poloneze intenționează sa-i returneze, chiar și atunci când aceștia nu sînt în posesia unui pasaport valabil sau a unui buletin de identitate, în măsura în care se dovedește sau apare verosimil ca aceste persoane au cetățenia romana.

(2) Cetățenia romana se dovedește prin:

- pașapoarte de orice fel;
- alte documente de călătorie eliberate de către autoritățile romane;
- buletine sau adeverințe de identitate;
- certificate constatatoare ale cetățeniei.

(3) Cetățenia romana este considerată verosimila pe baza de:

- pașapoarte de orice fel, buletine ori adeverințe de identitate, sau alte documente de călătorie, chiar dacă acestea sînt expirate;
- certificate de naștere;
- livrete militare sau alte documente care atesta apartenența persoanei la forțele armate romane;
- permise de conducere;
- legitimații de serviciu;
- carnet de marinar;
- propria declarație a persoanei, în cazul în care cunoaște limba romana;
- declarații convingătoare ale martorilor, în special de cetățenie romana.

(4) Ambasada României din Polonia va elibera, de îndată, la cererea autorităților poloneze competente, documente de călătorie necesare persoanelor ce urmează a fi preluate.

(5) Autoritățile romane vor prelua, în același condiții, persoanele retrimise dacă, după verificările ulterioare efectuate de autoritățile poloneze, se constata că, în momentul intrării lor pe teritoriul României, nu aveau cetățenia poloneza.

ART. 3

Preluarea cetățenilor statelor terțe

(1) Fiecare parte contractantă va prelua, la cererea celeilalte părți contractante, cetățeanul unui stat terț care se deplasează, pe calea aerului, de pe teritoriul statului parte solicitată pe teritoriul statului parte solicitanta, dacă acea persoană nu îndeplinește condițiile obligatorii pentru intrarea pe teritoriul statului parte solicitanta.

(2) Preluarea urmează a fi efectuată, în cel mai scurt interval de timp, după încercarea de intrare ilegală pe teritoriul statului parte solicitanta, fapt pentru care cetățeanul statului terț va fi returnat pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

(3) Obligația de preluare a persoanelor care se afla temporar cu statut ilegal pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, conform paragrafului (1), nu se referă la persoana care, intrînd pe teritoriul statului partii solicitante, a avut viza valabilă sau drept de ședere, acordate de către aceasta parte contractantă și nici la persoana căreia aceeași parte contractantă i-a acordat viza sau drept de ședere, după intrarea pe teritoriul sau.

(4) Obligația de preluare, conform paragrafului (1), nu se referă, de asemenea, la persoana care, în timpul efectuării unei deplasări directe din statul terț, în statul partii solicitante, ajunge pe teritoriul statului parte solicitată ca urmare a unei escale tehnice a aeronavei cu care călătorește și persoanei respective nu i s-a efectuat controlul pasaportului.

În aceasta situație se aplică prevederile art. 5 al prezentei înțelegeri.

(5) Drept de ședere, în conformitate cu paragraful (3), se considera orice aprobare, acordată unei persoane, la un sejur pe teritoriul sau.

Nu se considera drept de ședere pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante aprobare data pentru examinarea cererii de azil sau pentru acordarea statului de refugiat.

ART. 4

Termene obligatorii

(1) Partea contractantă căreia i-a fost adresată o cerere de preluare a unei persoane aflate în mod ilegal pe teritoriul statului celeilalte părți contractante va răspunde acestei cereri într-un interval de cel mult 8 zile lucrătoare.

(2) Partea contractantă căreia i-a fost adresată cererea de preluare și care a acceptat-o va prelua persoana în cauză în termen de cel mult 30 de zile de la data acceptării. Aceasta perioadă poate fi prelungită la propunerea partii solicitante.

ART. 5

Tranzitul

(1) Fiecare dintre părțile contractante, la solicitarea celeilalte părți contractante, va prelua, pentru tranzitare, persoanele, tranzitarea lor, precum și cheltuielile legate de escortarea solicitată, care nu au cetățenia nici uneia dintre părțile contractante, dacă este asigurată preluarea în statul de destinație, respectiv în statele de tranzit.

(2) Tranzitarea poate fi refuzată, dacă cetățeanul statului terț sau persoana fără cetățenie este amenințată de statul de destinație ori în statul de tranzit de pericolul persecutării sau al pedepsei cu moartea sau îi este periclitată viața sau libertatea din motive naționale, de rasă, de religie, de apartenență la un grup social sau, de asemenea, din cauza opiniilor politice.

Tranzitul poate fi refuzat, de asemenea, dacă persoana escortată este urmărită penal în statul în care ar urma să efectueze tranzitul.

(3) Partea solicitanta își asumă deplină responsabilitate pentru asigurarea continuării călătoriei cetățeanului statului terț spre țara lui de destinație și, în situația în care nu îi poate asigura, din anumite motive, continuarea călătoriei, ea îl va reprimi.

(4) Solicitarea privind tranzitarea va fi transmisă și rezolvată prin legătura directă dintre Ministerul de Interne al României și Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Polone.

(5) Dacă partea solicitată refuză executarea cererii, atunci ea este obligată să comunice, în scris, celeilalte părți contractante, motivele refuzului sau.

(6) Persoanele aflate în tranzit pot fi retrimise partii solicitante dacă, pe parcursul tranzitului, partea solicitată descoperă unul din temeiurile prevăzute la paragraful (2) al prezentului articol.

(7) Cererea de tranzitare va conține date referitoare la identitatea și cetățenia persoanei, intervalele de timp necesare intrării și ieșirii ei din țara de tranzit, țara și localitatea de destinație, date privind starea sănătății sale, precum și informații despre escorta polițienească care însoțește persoana respectivă, atunci când asemenea escorta există.

ART. 6

Cheltuieli

Toate cheltuielile legate de predarea-preluarea persoanelor, tranzitarea lor, precum și cheltuielile legate de escortarea solicitată, inclusiv eventuala returnare, sînt suportate de partea solicitanta.

ART. 7

Escorta

Escortarea persoanelor în tranzit se va executa în conformitate cu reglementările și legislațiile statului primitor.

ART. 8

Clauza de neatingere

Prezenta înțelegere nu limitează obligațiile partii contractante, care decurg din prevederile Convenției de la Geneva din 28 iulie 1951, referitoare la statutul refugiaților, completată cu Protocolul încheiat la New York la 31 ianuarie 1967, precum și pe cele referitoare la preluarea cetățenilor unor state terțe, care decurg din alte convenții internaționale.

ART. 9

Modalități de aplicare

Modalitățile de aplicare a prezentei înțelegeri, în special cele cu privire la modul de preluare sau de tranzitare a persoanelor, denumirea autorităților competente pentru punerea în aplicare a prevederilor înțelegerii, denumirea punctelor de control pentru trecerea frontierei prin care se face preluarea, precum și lista aeroporturilor care pot fi utilizate pentru efectuarea preluărilor sau tranzitarilor de persoane, precum și detaliile privind suportarea cheltuielilor se stabilesc printr-un protocol, încheiat între ministerele de interne ale celor două state contractante.

ART. 10

Intrarea în vigoare. Durata de valabilitate

(1) Prezenta înțelegere intra în vigoare în termen de 30 de zile de la data schimbului de note diplomatice, prin care se confirmă îndeplinirea cerințelor legale de aprobare a ei, potrivit procedurilor fiecăreia dintre părțile contractante, și se încheie pentru o perioadă de 3 ani.

Dacă nici una dintre părțile contractante nu își exprimă, în scris, intenția, de a denunța, pe cale diplomatică cu cel puțin 90 de zile înaintea expirării ei, înțelegerea se prelungește automat, pe alte perioade de câte 3 ani.

(2) Prezenta înțelegere poate fi denunțată de către fiecare dintre părțile contractante, cu respectarea procedurii prevăzute la paragraful (1). Într-o asemenea situație, înțelegerea va rămîne în vigoare pentru o perioadă de 90 de zile de la data primirii notificării referitoare la denunțare.

Prezenta înțelegere a fost încheiată la Varsovia la 24 iulie 1993, în două exemplare, fiecare în limba română și în limba polonă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul României,
George Ioan Danescu,
ministru de interne

Pentru Guvernul Republicii Polone,
Andrzej Milczanowski,
ministru de interne
